

敦煌

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
• HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION •

《中华文明史话》编委会
© 编译



History
of Dunhuang

史话



中国大百科全书出版社



《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

敦 煌 史 话

HISTORY OF DUNHUANG

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

社长:龚 莉

图书在版编目(CIP)数据

敦煌史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2010. 1

(中华文明史话)

ISBN 978-7-5000-8267-5

I. ①敦… II. ①中… III. ①敦煌(历史地名) - 地方史 - 汉、英 IV. ①K928.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 236595 号

策 划 人: 蒋丽君

丛书责编: 胡春玲 马丽娜

责任编辑: 何 为 马丽娜

技术编辑: 尤国宏 贾跃荣

责任印制: 乌 灵

封面设计: 张华萍

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码: 100037 电话: 010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本: 880×970 1/32 印张: 6.75 字数: 122 千字

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~3 000 册

ISBN 978-7-5000-8267-5

定价: 28.00 元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青

吴玉贵 彭 卫 王人龙

《敦煌史话》

中文撰著：柴剑虹 刘进宝

英文翻译：梁晓鹏

校 译：李 迎

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

Wang Renlong

HISTORY OF DUNHUANG

CHINESE COMPILER: Chai Jianhong Liu Jinbao

ENGLISH TRANSLATOR: Liang Xiaopeng

ENGLISH REVISER: Li Ying



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同

文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日



Prelude

Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how

to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about

China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序

引言 1

一、“敦煌”名称的由来 3

1. 从“吐火罗语音译”说看古代民族的迁徙与交融 3

2. 从三危山的神话传说看最早的中原与西域的交通 7

3. 天马的传说 8

二、敦煌：从开发到繁荣的三部曲 10

1. “列四郡，据两关”与屯垦戍边 10

2. 移民、衍漑与深耕 14

3. 最早的世贸大会——“二十七国贸易大会” 16

三、莫高窟的开凿及其形制与功能 19

1. 莫高窟的开凿及宗教功能 21

2. 莫高窟洞窟形制与中印、中原与西域的文化交融 25

四、敦煌彩塑艺术 29

1. 敦煌彩塑的类别 30

2. 敦煌彩塑的不同风格特征 37

五、敦煌壁画艺术 45

1. 敦煌壁画的内容 46

2. 飞天——敦煌壁画的灵魂 51

3. 从线条、敷彩、场景看壁画的风格变化和交融吸收 62

六、藏经洞——20世纪初现世的文化宝库 65

1. 敦煌遗书概述 65

2. 最早的《金刚经》印本和各种宗教典籍写本 68

3. 佚失了千年的唐代第一长叙事诗《秦妇吟》 72

4. 寡妇阿龙的故事 73

5. 敦煌书仪写卷——唐人写信的范本 76

6. 敦煌的登高滑沙习俗 78

七、敦煌宝藏的流失.....83

1. 王道士的故事.....83
2. 外国“探险家”、考察队接踵而来.....85
3. 敦煌文物(包括文书)的收藏情况.....89

八、敦煌学在世界.....91

1. 从伤心到自豪——敦煌学的发展历程.....91
2. 携手合作,保护和研究敦煌宝藏.....94

结束语.....96

Introduction 99

I. Origin of the Place Name “Dunhuang”102

1. Historical Ethnic Migration and Blending from the Perspective of Tocharian Transliteration 103
2. Legends of Sanwei Mountain—A View of the Earliest Communication between the Central Plains and the Western Regions 106
3. Tale of Celestial Steed 108

II. Dunhuang: Its Trilogy of Cultivation,

Development and Flourishing..... 110

1. Establishment of Four Prefectures and Two Passes and Cultivation and Garrison at the Frontiers..... 110
2. Migration, Irrigation and Deep Plowing..... 113
3. The Earliest World Trade Event: 27-nation Trade Convention ... 115

III. The Mogao Grottoes: Their Structure and

Function 119

1. The Mogao Grottoes: Their Building and Religious Function..... 121
2. The Structure of Mogao Grottoes and the Cultural Blending between China and India, and the Central Plains and the Western Regions 126

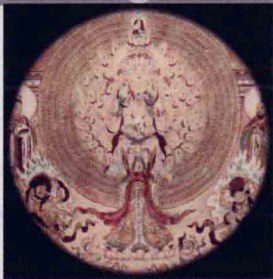
IV. Painted Sculpture of Dunhuang.....129

1. Types of Painted Sculpture of Dunhuang.....130
2. Different Stylistic Features of Painted Sculpture of Dunhuang 135

V. Dunhuang Murals	142
1. Contents of Dunhuang Murals	143
2. Flying Apsaras: the Soul of Dunhuang Murals	147
3. Stylistic Change and Blending of Murals from the Perspectives of Lines, Colors, and Scenes	157
VI. The Library Cave: A Treasury of Culture	
Discovered at the Turn of the 20th Century	160
1. A Survey of Dunhuang Manuscripts	160
2. The Earliest Print of <i>Diamond Sutra</i> and Various Manuscripts of Religious Books	163
3. The Longest Tang Epic <i>Qin Fu Yin</i> (<i>Song of a Lady of Qin</i>) Lost a Thousand Years Ago	166
4. Story of Ah Long, the Widow	169
5. Dunhuang Manuscripts of <i>Shuyi</i> : Writing Models of the Tang	174
6. The Custom of Sand-skating at Dunhuang	176
VII. Loss of Dunhuang Treasures	182
1. Story of Wang, the Taoist	182
2. Foreign "Explorers" and Exploratory Missions One after Another	186
3. Collections of Dunhuang Relics (Including Documents)	191
VIII. Dunhuang Studies in the World	194
1. From Humiliation to Glory: Development of Dunhuang Studies	194
2. Cooperation in Conservation of and Research into Dunhuang Treasure-house	199
Closing	202
附录 Appendix	203



引言



敦煌，是中国甘肃省河西走廊最西端的一个县级市。它北有北山(马鬃山)，南有南山(祁连山)，是一个由南山流来的古氐置水(今党河)泛滥冲积而成的小绿洲，绿洲的周围大多是戈壁和沙漠。

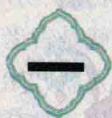
敦煌的地理位置十分重要，它东接中原，西邻新疆，自汉代武帝时期(公元前140~前87)以来，就一直是中原通往西域的交通要道和军事重镇。从敦煌出发向东，通过河西走廊就可到达古都长安、洛阳。从敦煌西出阳关，沿昆仑山北麓，经鄯善(若羌)、且末、于阗(和田)至莎车，穿越葱岭(帕米尔高原)可以进入大月氏、安息等国，这条通道就是著名的丝绸之路的南道；而从敦煌出玉门关北行，沿着天山南麓，经车师前王庭(吐鲁番)、焉耆、龟兹(库车)，到达疏勒(喀什)，然后越葱岭，进入大宛、康居、大夏等地，这条通道就是丝绸之路的北道。隋唐时期(581~907)，由于中外经济文化交流的加强，在原丝绸之路北道之北又出现了一条新北道，即出敦煌至伊吾(哈密)，再经蒲类(巴里坤)、铁勒部，渡今楚河、锡尔河而达西海(地中海)，其在我国境内大致是沿着天山北麓而至中亚。



敦煌总扼两关(阳关、玉门关),控制着东来西往的商旅。而丝绸之路的这三条道路都“发自敦煌”,然后经“西域门户”的伊吾、高昌(今吐鲁番)、鄯善而达中亚、欧洲,敦煌“是其咽喉之地”,这就清楚地说明了敦煌在中西交通中的重要地位和枢纽作用。

作为丝绸之路“咽喉”的敦煌,是东西方贸易的中心和中转站,被称为是“华戎所交一都会”。西域各地的商贾与中原汉族客商在这里从事着各种交易,既有中原的丝绸和瓷器、北方的驼马、西域的珍宝,也有当地的粮食。

自汉代丝绸之路开通以来,中原文化不断传播到敦煌,并在这里生根发芽。同时,由于敦煌地接西域,交通极为便利,也就较早地接受了发源于印度的佛教文化。西亚、中亚的文化也随着印度佛教文化的东传而到了敦煌。中西不同的文化都在这里会聚、碰撞和交融,正如中国敦煌吐鲁番学会会长季羨林教授所说:“世界上历史悠久、地域广阔、自成体系、影响深远的文化体系只有四个:中国、印度、希腊、伊斯兰,再没有第五个;而这四个文化体系汇流的地方只有一个,就是中国的敦煌和新疆地区,再没有第二个。”这就非常充分地说明了敦煌在中西文化交流史上的重要地位。



“敦煌”名称的由来

敦煌,位于河西走廊最西端,目前是甘肃省酒泉市下辖的一个县级市。在明代到清代晚期长达 500 多年的时间里,由于地处偏远,交通闭塞,几乎被人遗忘。20 世纪初,却因为发现了大量的古代文书和艺术珍品而使其闻名遐迩,远远超过了许多大州大郡;同时也引起了世界各国学者追溯其历史渊源的极大兴趣。

关于“敦煌”一名的由来,目前学术界还没有取得一致的意见。有的学者认为这个名称是古代吐火罗语的音译,有的学者则认为是中国自古就有的。虽然我们现在无法断定谁是谁非,但这两种观点都从侧面反映了历史的事实。



1. 从“吐火罗语音译”说看古代民族的迁徙与交融

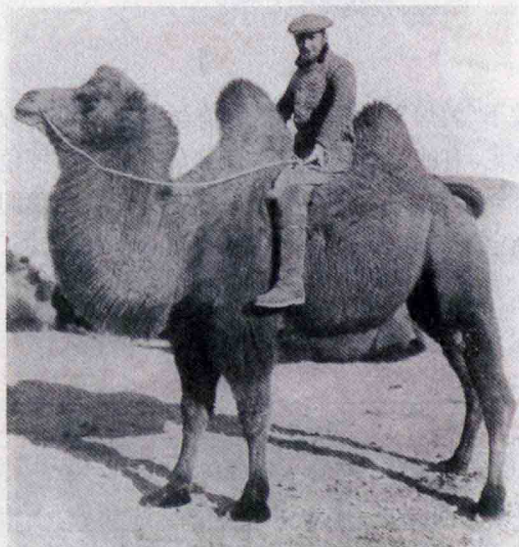
吐火罗是最早定居天山南北的古老民族。上古时期在阿尔泰山与天山之间兴起的月氏人、塔里木盆地北部



的龟兹人和焉耆人、塔里木盆地东部的楼兰人，都是使用吐火罗语的民族。

据学者对新疆出土的吐火罗语写卷的研究表明，吐火罗人讲的是印欧语系的语言，他们有可能就是古老的印欧人部落之一。早在公元前 2200 年，印欧人就开始向中亚迁徙。新疆境内年代最早的青铜时代文化就是分布在阿尔泰山与天山之间的克尔木齐文化，而该文化则源于里海—黑海北岸的颜那亚文化，后来称霸西域的月氏人很可能就是留守阿尔泰山的克尔木齐人的后裔。据考古发现，早在公元前 2000 年，印欧人在新疆的分布范围就已达天山东麓的奇台，乃至塔里木盆地东部的孔雀河流域。

20 世纪 30 年代，中瑞西北科学考察团的瑞典考古学家贝格曼，在新疆罗布泊地区的小河流域发现了一处早期青铜时代的墓地，因维吾尔族向导奥尔德克首次发现而被称为“奥尔德克墓地”，现称“小河五号墓地”。由



● 考察中的贝格曼



贝格曼在罗布泊所采集的人类学资料可知,古代楼兰人属于印欧人种群,并与北欧类型相似,属于原始欧罗巴人种。由此看来,罗布泊地区的古楼兰人是欧亚大陆迄今所知时代最早、分布最靠东方的欧洲人种群。

分布在阿尔泰山与天山之间的克尔木齐文化,为什么要从天山北麓南下楼兰呢?有迹象表明,这次民族的迁徙与阿尔泰语系民族在南西伯利亚的兴起及辛塔什塔人向东方扩张活动直接相关。公元前 1800 年,以奥库涅夫文化为代表的阿尔泰语系部落迅速崛起,结束了以阿凡纳谟沃文化为代表的印欧人部落在南西伯利亚的统治。与此同时,以辛塔什塔—彼德罗夫斯卡文化为代表的印欧人部落在西西伯利亚发展到鼎盛时期,并积极从事对外扩张活动。阿凡纳谟沃人既不能在南西伯利亚继续生存,也无法在西西伯利亚找到避难所,就只能在相对薄弱的吐火罗人领地寻求谋生之地。

而克尔木齐人分布地域的自然资源毕竟有限,养活不了日益增长的吐火罗人,再加上辛塔什塔—彼德罗夫斯卡人不断发动战争,掠夺阿尔泰山、天山地区,这就迫使克尔木齐人南下楼兰。



● 楼兰故城遗址

